

# Cours de tibétain - tib 2 - leçon 47

Le 10 décembre 2024

## Exercice de lecture

### La méthode de travail :

- s'entraîner à épeler
- ensuite s'entraîner à lire
- repérer les particules, les mots favoris et éléments connus du texte.
- repérer la structure du texte constituée de segments (mots et groupe de mots).

ས་བོན་ཡང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་གིས་སྟུ་གུ་མངོན་པར་བསྐྱབ་པོ་  
 སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ། །སྟུ་གུ་ཡང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་ཅི་རྒྱུན་  
 འདི་དག་གིས་མངོན་པར་བསྐྱབས་སོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་མོད་  
 གྱི། འོན་ཀྱང་རྒྱུན་འདི་དག་ཡོད་ལ་ས་བོན་འགགས་པ་ན་སྟུ་གུ་  
 མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་བཞིན་དུ་མེ་ཉོག་ཡོད་ན་  
 འགྲུས་བུའི་བར་དུ་ཡང་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་ཏེ།

### Repère des particules

[ས་བོན་+ཡང་] [འདི་སྣམ་+དུ་] [བདག་+གིས་] [སྟུ་གུ་མངོན་པར་བསྐྱབ་  
 པོ་] [སྣམ་+དུ་] [མི་+སེམས་+སོ།] [སྟུ་གུ་+ཡང་] [འདི་སྣམ་+དུ་] [བདག་  
 +ཅི་] [རྒྱུན་འདི་དག་+གིས་] [མངོན་པར་བསྐྱབས་+སོ་] [སྣམ་+དུ་] [མི་  
 སེམས་] [མོད་གྱི།] [འོན་ཀྱང་] [རྒྱུན་འདི་དག་ཡོད་+ལ་] [ས་བོན་-

འགགས་+ས་+ན། [ལྷ་གུ] [མངོན་པར་འགྲུབ་པར་-འགྲུར་+རོ།] | [[དེ་  
 བཞིན་+དུ།] [མེ་ཉོག་ཡོད་+ན།] [འབྲས་བུ་+འི་+བར་+དུ་+ཡང་།] [མངོན་པར་  
 འགྲུབ་པར་འགྲུར་+ཉེ།]

## Analyse grammaticale

Mot ou particule	Fonction grammaticale	Explication
ས་	Nom commun	Désigne la “terre” ou le “sol”, ici dans le contexte des graines ou de la culture.
ས་བོན་	Nom commun	“Graine”, sujet principal dans ce contexte.
ཡང་	Particule emphatique	Renforce ou met en avant l’idée précédente.
འདི་	Démonstratif	Signifie “ceci”, pour indiquer un élément spécifique.
སྟེ་	Verbe	Signifie “penser” ou “considérer”, utilisé ici comme “comme” ou “en pensant que”.
དུ་	Particule locative, fonction adverbiale	Indique un lieu ou un état, traduit ici par “comme” ou “en tant que”.
བདག་	Pronom personnel	“Je” ou “moi”, utilisé ici comme sujet de l’action.
གིས་	Particule agentive ou ergative	Marque l’agent de l’action, ici “par moi”.
ལྷ་	Nom commun	Signifie “pousse” ou “jeune pousse”.
ལྷ་	Nom commun	Complément de “pousse”, pour décrire une plante.

མངོན་	Adverbe	“Visiblement” ou “manifestement”, utilisé pour insister sur l’accomplissement de l’action.
པར་	Particule terminative	Utilisée pour indiquer le futur proche ou un accomplissement certain.
བསྐྱུབ་	Verbe	“Accomplir”, “réaliser”.
པོ་	Particule adjectivale ou nominalisatrice	Transforme le verbe en adjectif ou participe passé.
སྒྲུབ་	Verbe	Répétition pour “considérer” ou “penser que”.
མི་	Particule négative	“Ne... pas”, utilisée pour nier l’action ou l’état suivant.
སེམས་	Verbe	“Penser”, “avoir l’intention de”.
སྟེ།	Particule finale	Particule finale marquant la conclusion d’une phrase.
འོན་	Conjonction	Signifie “donc”, “par conséquent”.
ཡང་	Particule concessive	Signifie “même si”, “bien que”.
རྒྱུན་	Nom commun	“Condition”, “cause”, élément déclencheur.
འདི་	Démonstratif	Répétition de “ceci”, pour indiquer un élément spécifique.
དག་	Particule emphatique, indique le pluriel	Renforce l’idée que “ces conditions” sont importantes ou précises.
ཡོད་	Verbe	“Exister”, “être là”.
ལ་	Particule locative, oblique	“Dans”, “à”, indique un lieu ou une condition, le lieu d’incidence.
འགགས་	Verbe	“Arrêter”, “empêcher”.

པ་	Particule nominalisatrice	Particule verbale marquant la nominalisation du verbe.
ན་	Particule conditionnelle	“Si”, “lorsque”.
འགྲུབ་	Verbe	“Accomplir”, “réussir”.
པར་	Particule terminative	Comme précédemment, indique l’accomplissement futur proche.
འགྱུར་	Verbe	“Devenir”, “se transformer en”.
ཟློ	Particule finale	Marque la fin d’une phrase ou une déclaration.
མེ་ཉེག་	Nom commun	“Fleur”, sujet dans cette phrase.
འབྲས་ལུ་	Nom commun	“Fruit”, utilisé ici pour indiquer un résultat ou une conséquence.
བར་ / བར་དུ་	Particule locative	“Jusqu’à”, indique une transition ou une limite.
དུ་	Particule locative	Comme précédemment, “dans” ou “en”.

## Vocabulaire

ས་	Terre, sol
ས་བོན་	Semence, graine
ཡང་	Aussi, également
འདི་	Ceci, cela
སྒྲམ་	Penser, concevoir
ཏུ་	En, à (particule oblique)
བདག་	Moi, je (soi-même)
གིས་	Par, avec (particule d'agent, ergative)
ལྗེ་	Bourgeon, pousse
སེམས་པ་	Visiblement, manifestement
བསྐྱབ་པ་	Accomplir, réaliser
མི་	Ne pas (négation)
སེམས་	Esprit, pensée
ཀྱིན་	Condition, cause
དག་	Ces, ces choses-là
མོད་	Cependant, mais
ཀྱི་	Particule grammaticale
མོད་ཀྱི་	Expression : mais

མོད་ཀྱི་ : Un type de construction contraire réalisée à l'aide du connecteur མོད་ (Indiquant 1) que deux choses ne sont pas d'accord et avec 2) un sens particulier de l'intensité.).

Il signifie que "bien que tel et tel ait pu se produire ou ait été dit être le cas (tout ce qui a été dit ou s'est produit avant le མོད་ཀྱི་), ce n'est pas le cas, le fait réel étant (ce qui est énoncé à la suite du མོད་ཀྱི་)".

Notez que dans ce cas ཀྱི་ fonctionne comme une conjonction mais dans le sens spécifique de joindre des déclarations contraires. TD (Tony Duff, tiré du dictionnaire "Illuminator")

འོན་	Cependant, toutefois
འགགས་པ་	Arrêter, entraver
རྗེ་	Particule finale (affirmation)

མེ	Feu
ཉིག་	Fleur
འབྲས་ལུ	Fruit
བར་	Intervalle, espace
ཏུ་	Jusqu'à, vers (particule)
འགྲུབ་པ་	Accomplir, réaliser
འགྱུར་	Devenir, changer

## Extrait de texte, traduction française

L'extrait de texte de cette leçon est la suite de la réponse à la question : “En quoi la production interdépendante extérieure dépend-elle de conditions ?” L'accent est mis cette fois-ci sur le fait que les fruits de son pas conscients d'être le résultat de l'action d'un agent.

ས་བོན་ཡང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་གིས་སྟུ་གུ་མངོན་པར་བསྐྱབ་པོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ། །སྟུ་གུ་ཡང་འདི་སྣམ་དུ་  
བདག་ནི་རྒྱུ་འདི་དག་གིས་མངོན་པར་བསྐྱབས་པོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་མོད་ཀྱི། འོན་ཀྱང་རྒྱུ་འདི་དག་ཡོད་ལ་ས་  
བོན་འགགས་པ་ན་སྟུ་གུ་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ། །དེ་བཞིན་དུ་མེ་ཉོག་ཡོད་ན་འབྲས་བུའི་བར་དུ་ཡང་  
མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་ཏེ།

Il ne vient évidemment pas non plus à la pousse cette pensée qu'elle a été produite grâce à ces conditions. Cependant, quand ces conditions sont présentes, la cessation de la graine permettra à la pousse d'émerger, et ainsi de suite jusqu'à la fleur qui, présente, donnera un fruit.

### Traduction littérale par section pour le passage tibétain :

ས་བོན་ཡང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་གིས་སྟུ་གུ་མངོན་པར་བསྐྱབ་པོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་སོ།

“Concernant les graines (ས་བོན་), je ne pense pas (མི་སེམས་) que moi (བདག་) devrais accomplir (བསྐྱབ་པོ་) leur manifestation (སྟུ་གུ་མངོན་པ་).”

**Littéralement :** “Concernant les graines, je ne pense pas : ‘Que j’accomplisse (par moi-même) la manifestation des pousses.’”

སྟུ་གུ་ཡང་འདི་སྣམ་དུ་བདག་ནི་རྒྱུ་འདི་དག་གིས་མངོན་པར་བསྐྱབས་པོ་སྣམ་དུ་མི་སེམས་མོད་ཀྱི།

“Concernant les pousses (སྟུ་གུ་), je ne pense pas (མི་སེམས་) que moi (བདག་) devrais accomplir (བསྐྱབས་པོ་) leur manifestation (མངོན་པ་) à cause de ces conditions (རྒྱུ་འདི་དག་).”

**Littéralement :** “Concernant les pousses, je ne pense pas : ‘Que je les accomplisse à cause de ces conditions.’”

འོན་ཀྱང་རྒྱུ་འདི་དག་ཡོད་ལ་ས་བོན་འགགས་པ་ན་སྟུ་གུ་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་རོ།

“Cependant (འོན་ཀྱང་), si ces conditions (རྒྱུ་འདི་དག་) sont présentes (ཡོད་), alors lorsque les graines (ས་བོན་) sont supprimées (འགགས་པ་), les pousses (སྟུ་གུ་) se manifesteront (མངོན་པར་འགྲུབ་པ་).” **Littéralement :** “Cependant, si ces conditions sont présentes, alors en supprimant les graines, les pousses seront manifestées.”

དེ་བཞིན་དུ་མེ་ཉོག་ཡོད་ན་འབྲས་བུའི་བར་དུ་ཡང་མངོན་པར་འགྲུབ་པར་འགྱུར་ཏེ།

“De même (དེ་བཞིན་དུ་), si les fleurs (མེ་ཉོག་) sont présentes (ཡོད་), alors les fruits (འབྲས་བུ་) se manifesteront (མངོན་པར་འགྲུབ་པ་).” **Littéralement :** “De même, lorsque les fleurs sont présentes, jusqu'aux fruits, ils seront manifestés.”